

**Rey, Alain (1995) : *Essays on Terminology*,
Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing
Company, 223 p.**

Henri Béjoint

Volume 43, Number 2, juin 1998

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002029ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002029ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Béjoint, H. (1998). Review of [Rey, Alain (1995) : *Essays on Terminology*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 223 p.] *Meta*, 43 (2), 319–320. <https://doi.org/10.7202/002029ar>

DOCUMENTATION

Comptes rendus

■ REY, Alain (1995): *Essays on Terminology*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 223 p.

Ce volume rassemble des textes d'Alain Rey sur la terminologie publiés entre 1975 et 1993, traduits ici en anglais et adaptés à un public anglophone par Juan Sager. On retrouve — selon un agencement qui a pour objectif de balayer l'ensemble du domaine plutôt que de suivre l'évolution de la pensée de l'auteur au cours de cette vingtaine d'années — des textes que les lecteurs d'Alain Rey connaissent bien (surtout *La Terminologie, noms et notions*, «Que sais-je ?» de 1979) et d'autres moins connus.

Le volume est divisé en onze parties : «1. Origins and Development of Terminology» (traduction des treize premières pages du «Que sais-je ?»), «2. Theoretical Issues in Terminology» (les 36 pages suivantes), «3. A New Era in Terminology : From Social Aspects to Theory» (contribution à un colloque de l'OLF de 1988), «4. The Concept of Neologisms and the Evolution of Terminologies in Individual Languages» (texte de 1975 paru dans *L'Aménagement de la néologie*), «5. Terminologies : A Challenge to Lexicologists» (texte paru dans le volume publié en hommage à Georges Matoré, sans date), «6. Applied Terminology» (les 24 pages suivantes du «Que sais-je ?»), «7. Terminology and Lexicography» (publié dans *Parallèles* en 1988), «8. Terminologies and Terminography» (texte de *La Banque des Mots*, 1976), «9. Description and Control of Terminologies» (les 42 dernières pages du «Que sais-je ?»), «10. Linguistic and Terminological Standardisations from the Perspective of their Legal Status» (texte publié par l'OLF en 1978) et «11. Terminology in a General Language Dictionary of French: Le Grand Robert» (*TermNet News*, 1985).

Alain Rey occupe une place importante dans la littérature terminologique de langue française, d'abord parce qu'il en a été le pionnier, au moins en France, et ensuite parce qu'il l'a marquée d'un souci d'en établir les bases théoriques qu'on ne trouve que très rarement dans ce genre d'écrits. Il était donc utile de rendre sa pensée accessible à un public qui ne lit pas le français.

On retrouve dans tous les textes de ce volume les caractéristiques d'Alain Rey. Ainsi, il excelle à mettre en évidence dans les philosophes anciens et dans les penseurs du XVIII^e siècle les fondements des pratiques terminologiques actuelles, alors qu'il est sans doute moins solide lorsqu'il s'agit de replacer la terminologie dans la pensée des sémanticiens de cette fin de siècle. Il connaît les dictionnaires de langue générale mieux que personne, et les questions à résoudre pour y insérer des termes, mais il n'a pas participé

directement à l'évolution de la pratique terminologique actuelle vers les banques de données, les techniques de repérage automatique des termes et les études de hiérarchisation des domaines et des termes exploitables par ordinateur. Globalement, la vision d'Alain Rey est très utile à tous ceux (par exemple des thésards) qui ressentent le besoin de replacer leur travail dans un cadre épistémologique général.

On retrouve enfin les caractéristiques du style de l'auteur, sa pensée foisonnante et subtile qui s'exprime en phrases longues et complexes, cette sorte de délectation de l'expression que connaissent bien tous ceux qui ont eu l'occasion de l'entendre. Cette manière si particulière a visiblement posé des problèmes au traducteur, que Juan Sager a eu parfois du mal à résoudre.

On ne peut que se réjouir de voir ainsi proposer aux lecteurs un aperçu de ce qu'Alain Rey a écrit sur la terminologie depuis les années 1970. Ce volume sera utile à tous les terminologues non francophones, il servira à tous ceux qui n'auraient pas eu accès à certains des textes retenus ici, et il sera enfin une référence pour ceux qui s'intéressent à la terminologie et qui désespèrent de la voir aujourd'hui s'investir sans recul dans des pratiques toujours plus ésotériques.

HENRI BÉJOINT

Université Lumière Lyon-2, Lyon, France